

淡江大學 110 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG10 減少不平等 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：20.00) 5. 獨立思考。(比重：60.00) 7. 團隊合作。(比重：20.00)			
課程簡介	本學期，我們每週的課堂內容繼續以翻譯實作為主軸，探討難民、性別平等、移工等台灣和德國社會常見的人權議題。服務的合作單位為台灣歷史最悠久的人權團體：台灣人權促進會（簡稱：台權會）。學生將拜訪台權會的辦公室，並透過聽取相關專員的演講瞭解到翻譯在國際人權工作的關鍵作用。服務內容包含將台權會相關文宣和影片翻譯成德文，以便協助台灣公民團體與國際接軌，加深台德在人權方面既有的合作。		
	While focussing on translation practice, students will have an opportunity to familiarize themselves with human rights issues common to both Taiwan and Germany, e.g. refugees, gender equality, and migrant workers. We will visit the offices of the Taiwan Association for Human Rights (TAHR) and learn about the key role of translation in international human rights advocacy. The "public service" part of the course includes the translation of relevant TAHR materials into German, in order to support Taiwanese civil society in its efforts to further connect with the international community.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程將協助學生在上學期所學的翻譯理論和技巧之上，透過結合國際人權聲援工作的實例，繼續加強德文翻譯能力，培養學生關心與服務社會的精神，並促進台灣與國際社會的交流。	This course will help students build on the translation theories and skills learned in the previous semester, and continue to strengthen their German translation skills by combining examples of international human rights advocacy work, cultivate students' spirit of caring about and serving society, while also promoting exchanges between Taiwan and the international community.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	257	講述、討論、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	111/02/21~ 111/02/25	課程說明、翻譯理論回顧	
2	111/02/28~ 111/03/04	翻譯實作，主題：難民	
3	111/03/07~ 111/03/11	翻譯實作，主題：難民	
4	111/03/14~ 111/03/18	翻譯實作，主題：性別平等	
5	111/03/21~ 111/03/25	翻譯實作，主題：性別平等	
6	111/03/28~ 111/04/01	翻譯實作，主題：移工	
7	111/04/04~ 111/04/08	翻譯實作，主題：移工	
8	111/04/11~ 111/04/15	參訪台灣人權促進會 (台北市中山區)	
9	111/04/18~ 111/04/22	翻譯實作，主題：集會遊行與警察權	
10	111/04/25~ 111/04/29	期中考試週	
11	111/05/02~ 111/05/06	講座：台權會「國際人權工作與翻譯實務」	

12	111/05/09~ 111/05/13	台權會文宣翻譯	
13	111/05/16~ 111/05/20	台權會人權教育畫片翻譯與字幕製作	
14	111/05/23~ 111/05/27	台權會人權教育畫片翻譯與字幕製作	
15	111/05/30~ 111/06/03	台權會人權教育畫片翻譯與字幕製作	
16	111/06/06~ 111/06/10	台權會人權教育畫片翻譯與字幕製作	
17	111/06/13~ 111/06/17	成果分享與交流：台權會與德國記者評論	
18	111/06/20~ 111/06/24	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教師自編講義	
參考文獻		Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York: Routledge, 1992.	
批改作業 篇數		8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	